

REPUBLIQUE DU TCHAD UNITE-TRAVAIL-PROGRES

*_*_*_*_*

CONSEIL MILITAIRE DE TRANSITION

*_*_*_*_*

PRESIDENCE DU CONSEIL

*_*_*_*_*

PRIMATURE

*_*_*_*_*

MINISTRE DES FINANCES ET DU BUDGET



وحدة - عمل -

جمهورية تشاد

المجلس العسكري الانتقالي

رئاسة المجلس

رئاسة الوزراء

وزارة العدل المكلفة بحقوق الإنسان

VISA: SGG

تأشيرة: أ ع ح

DECRET N° 1227 /PCMT/PMT/MFB/2022

Portant règlementation des garanties et de la rétrocession de prêts en République du Tchad

مرسوم رقم / م ع ا و م

2022/م

بمضي تنظيم الضمانات وإعادة شراء القروض في جمهورية

تشاد

LE PRESIDENT DU CONSEIL MILITAIRE
DE TRANSITION,
PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE,
CHEF DE L'ETAT,
PRÉSIDENT DES CONSEILS DES MILITAIRES

إنّ رئيس المجلس العسكري الانتقالي،
رئيس الجمهورية،
رأس الدولة،
رئيس مجلس الوزراء،

(/u la Charte de Transition ;

فناءً على الميثاق الانتقالي؛

(/u le Règlement N° 12/07-UEAC-186-CM-15 du 19 mars 2007 portant cadre de référence de la politique d'endettement public et de gestion de la dette publique dans les Etats membres de la CEMAC ;

فناءً على اللائحة رقم 07/12-اد ا م-186-م-15 الصادرة في 19 مارس 2017، القاضي بالإطار المرجعي لسياسة الاستدانة لعامة وإدارة الدين العام في الدول الأعضاء في المجموعة الاقتصادية والنقدية لدول إفريقيا المركزية؛

(/u la Loi Organique N° 004/PR/2014 du 18 février 2014 relative aux Lois de Finances ;

فناءً على القانون الأساسي رقم 004/رج/2014 الصادر في 18 فبراير 2014 المتعلق بقوانين المالية؛

(/u le Décret N° 004/PCMT/2021 du 26 avril 2021 portant nomination d'un Premier Ministre, Chef du Gouvernement de Transition ;

فناءً على المرسوم رقم 004/رم ع ا و م/2021 الصادر في 26 أبريل 2021 القاضي بتعيين رئيس الوزراء، رئيس الحكومة (انتقالية)؛

(/u le Décret N° 0509/PCMT/PMT/2022 du 25 février 2022 portant remaniement du Gouvernement de Transition ;

فناءً على المرسوم رقم 0509/رم ع ا و م/2022 الصادر في 25 فبراير 2022، القاضي بتعديل الحكومة الانتقالية؛

(/u le Décret N° 058/PCMT/PMT/2021 du 15 juin 2021 portant Structure Générale du Gouvernement et Attributions de ses Membres ;

فناءً على المرسوم رقم 058/رم ع ا و م/2021 الصادر في 15 يونيو 2021، القاضي بالهيكل العام للحكومة وصلاحيات ضائها؛

(/u le Décret N° 709/PR/MFB/2020 du 28 avril 2020, portant organigramme du Ministère des Finances et du Budget ;

بناءً على المرسوم رقم 709/ج/ووم/م/2020 الصادر في 28 أبريل 2020، القاضي بتنظيم وتسيير عمل وزارة المالية والميزانية؛

(/u le Décret N° 817/PR/PM/MFB/2015 du 01 avril 2015, portant Règlement Général sur la Comptabilité Publique ;

بناءً على المرسوم رقم 817/ج/ووم/م/2015 الصادر في 01 أبريل 2015، القاضي باللائحة العامة حول المحاسبة العامة؛

(/u le Décret N° 408/PR/PM/MFB/2014 du 19 juin 2014 portant réorganisation de la Commission Nationale d'Analyse de la Dette ;

بناءً على المرسوم رقم 408/ج/ووم/م/2014 الصادر في 19 يونيو 2014، القاضي بإعادة تنظيم اللجنة الوطنية لتحليل الديون؛

Sur proposition du Ministre des Finances et du Budget ;

باقتراح من وزير المالية والميزانية؛

DECRETE :

يصدر المرسوم:

CHAPITRE I^{er} : DE LA PROCEDURE D'OCTROI ET DE GESTION DE LA GARANTIE DE L'ETAT

الفصل الأول: إجراءات منح وإدارة ضمانات الدولة

Section 1 : Des Définitions et du champ d'application

القسم 1: التعريف والمجال

Article 1^{er}: La garantie d'Etat est l'accord en vertu duquel le garant, le Gouvernement, s'engage à verser la totalité ou une partie du montant dû au titre d'un instrument d'emprunt en cas de défaut de paiement de l'emprunteur.

المادة 1: ضمانات الدولة هي الاتفاقية التي بموجبها يتعهد الضامن، الحكومة، بدفع كل أو جزء من المبلغ المستحق بموجب وثيقة قرض في حالة عدم سداد المقترض.

Article 2 : Seul le Gouvernement peut émettre des garanties d'emprunt. Le Ministre des Finances et du Budget est seul habilité à cet effet.

المادة 2: يمكن للحكومة وحدها إصدار ضمانات القرض. ووزير المالية والميزانية وحده هو المخول لهذا الغرض.

Article 3 : Peuvent bénéficier des garanties de l'Etat :

المادة 3: يمكن أن تستفيد من ضمانات الدولة:

- ✓ les organismes publics nationaux autres que l'Etat central ;
- ✓ les entreprises publiques et parapubliques ;
- ✓ les établissements publics administratifs nationaux ;
- ✓ les collectivités décentralisées.

✓ الهيئات العامة الوطنية غير الدولة المركزية؛

✓ المؤسسات العامة وشبه العامة؛

✓ المؤسسات العامة الإدارية الوطنية؛

✓ التجمعات الإقليمية اللامركزية.



Article 4 : La garantie de l'Etat porte uniquement sur les emprunts contractés par les bénéficiaires cités à l'article 3 du présent décret.

Article 5 : Les emprunts garantis par l'Etat doivent servir exclusivement au financement des dépenses d'investissement.

Les objectifs du projet, objet du financement pour lequel est demandée la garantie d'Etat, doivent concourir à la réalisation de la stratégie nationale de développement en vigueur.

Section 2 : Des Procédures d'octroi de garantie

Article 6 : La garantie de l'Etat doit être sollicitée avant la signature du contrat d'emprunt.

Le contrat d'emprunt, objet de la garantie, est signé après la notification du Ministère des Finances et du Budget de la garantie accordée par l'Etat.

Tout emprunt ou facilité financière quelconque consentis aux entités citées à l'article 3 du présent décret sans l'aval préalable du Ministre des Finances et du Budget n'engage pas l'Etat.

Article 7 : Tout projet d'émission d'une garantie de l'Etat doit faire l'objet d'une analyse préliminaire de l'Equipe Technique d'Analyse de la Viabilité de la Dette (ETAVID).

Le projet d'émission de garantie doit bénéficier d'un avis favorable de la Commission Nationale d'Analyse de la Dette (CONAD) avant sa signature par le Ministre des Finances et du Budget.

المادة 4: تتعلق ضمانة الدولة فقط بالقروض التي يتعاقد عليها المستفيدون المنصوص عليهم في المادة 3 من هذا المرسوم.

المادة 5: تستخدم القروض التي تضمها الدولة لتمويل النفقات الاستثمارية حصراً.

يجب أن تساهم أهداف المشروع، موضوع التمويل المطلوب ضمانة الدولة له، في تحقيق استراتيجية التنمية الوطنية المعمول بها.

القسم 2: إجراءات منح الضمانة

المادة 6: يجب طلب ضمانة الدولة قبل التوقيع على عقد القرض.

يتم توقيع عقد القرض موضوع الضمانة بعد إخطار وزارة المالية والميزانية بالضمانة الممنوحة من الدولة.

كل قرض أو تسهيل مالي ما يُمنح للجهات المذكورة في المادة 3 من هذا المرسوم من دون موافقة مسبقة من وزير المالية والميزانية فإنه لا يلزم الدولة.

المادة 7: يجب أن يخضع كل مشروع لإصدار ضمانة حكومية لتحليل أولي من قبل الفريق الفني لتحليل القدرة على تحمل الديون.

يجب أن يحظى مشروع الضمانة بموافقة مؤيدة (إيجابية) من اللجنة الوطنية لتحليل الديون قبل أن يتم توقيعه من قبل وزير المالية والميزانية.

Article 8 : La demande de garantie est transmise par le Ministère de tutelle au Ministère des Finances et du Budget.

Est joint à la demande l'avis favorable du Ministère de tutelle, justifié par la faisabilité technique, financière et économique du projet.

Article 9 : La demande de garantie est adressée au Ministre des Finances et du Budget par :

- ✓ le Chef de l'Exécutif, pour les Collectivités territoriales décentralisées ;
- ✓ les Directeurs ou Directeurs Généraux des Organismes, Etablissements publics nationaux et des entreprises publiques et parapubliques.

Section 3 : Des pièces requises

Article 10 : Doivent être joints à la demande de garantie, sous peine d'irrecevabilité :

- ✓ une note de présentation de l'opération d'emprunt envisagé, mentionnant les caractéristiques de la dette (valeur nominale de l'emprunt, maturité, taux d'intérêt, autres éléments de coûts) ;
- ✓ les documents permettant d'identifier l'opération à financer, son coût, les modalités de son financement, sa rentabilité économique et financière et son impact sur l'environnement ;
- ✓ un exemplaire du projet de contrat de prêt accompagné des documents permettant d'identifier le prêteur ;

المادة 8: يرسل طلب الضمانة من قبل الوزارة المشرفة إلى وزارة المالية والميزانية.

ترفق بالطلب الموافقة الإيجابية للوزارة المشرفة مبررة بالجدوى الفنية والمالية والاقتصادية للمشروع.

المادة 9: يوجه طلب الضمانة إلى وزير المالية والميزانية عن طريق:

- ✓ رئيس السلطة التنفيذية للتجمعات الإقليمية اللامركزية؛
- ✓ المديرين أو المديرين العامين للمنظمات والمؤسسات العامة الوطنية والمؤسسات العامة وشبه العامة.

القسم 3: المستندات المطلوبة

المادة 10: يجب أن ترفق بطلب الضمانة تحت طائلة عدم المقبولية:

- ✓ مذكرة عرض لعملية القرض المخطط لها، مع ذكر خصائص الدين (القيمة الاسمية للقرض، تاريخ الاستحقاق، سعر الفائدة وعناصر التكاليف الأخرى)؛
- ✓ الوثائق التي تحدد العملية المطلوب تمويلها وتكلفتها وشروط تمويلها وربحيتها الاقتصادية والمالية وتأثيرها على البيئة؛
- ✓ نسخة من مسودة اتفاقية القرض مصحوبة بوثائق تحدد هوية المقرض؛

بالتصديق

- ✓ un plan de financement définitif accompagné du plan d'amortissement de l'emprunt ;
- ✓ un plan d'affaires ou plan d'action à moyen et long terme ;
- ✓ des documents relatifs à la personne morale requérante renseignant sur son mode de gestion ;
- ✓ une décision ou un procès-verbal de délibération de l'organe délibérant approuvant le projet à financer par l'emprunt et autorisant le recours à la garantie de l'Etat ;
- ✓ pour les trois derniers exercices consécutifs, les documents suivants:
 - Pour les Collectivités décentralisées :
 - le budget primitif ;
 - le Compte administratif ;
 - le Rapport d'activités faisant apparaître leurs performances économique et technique.
 - Pour les organismes et établissements publics nationaux :
 - le budget ;
 - les états financiers certifiés ;
 - le Rapport d'activités faisant apparaître leurs performances économique et technique ;
 - la situation fiscale.
 - Pour les entreprises publiques et parapubliques :
 - les états financiers certifiés ;
 - la situation fiscale ;

✓ خطة تمويل نهائية مصحوبة بخطة استهلاك القرض؛

✓ خطة شؤون تجارية أو خطة عمل متوسطة وطويلة المدى؛

✓ الوثائق المتعلقة بالشخصية الاعتبارية لمقدم الطلب التي تقدم معلومات عن طريقة إدارتها؛

✓ قرار أو محضر مداوالات من الهيئة التداولية للموافقة على المشروع الذي سيتم تمويله عن طريق القرض والتصريح باستخدام ضمانات الدولة؛

✓ لآخر ثلاث سنوات مالية متتالية، المستندات التالية:

• للتجمعات الإقليمية اللامركزية:

- الميزانية الأولية؛

- الحساب الإداري؛

- تقرير الأنشطة الذي يوضح أداءها الاقتصادي والفني.

• للهيئات والمؤسسات العامة الوطنية:

- الميزانية؛

- البيانات المالية المصدق عليها؛

- تقرير الأنشطة الذي يوضح أداءها الاقتصادي والفني؛

- الوضع الضريبي.

• للمؤسسات العامة وشبه العامة:

- البيانات المالية المصدق عليها؛

- الوضع الضريبي؛

5/2010

- le Rapport d'activités faisant apparaître leurs performances économique et technique ;

- تقرير الأنشطة الذي يوضح أداءها الاقتصادي والفني.

- ✓ La situation d'endettement du requérant.

✓ وضع ديون مقدم الطلب.

Section 4 : Du Plafond de la garantie

القسم 4: سقف الضمانة

Article 11 : La loi de finances de l'année fixe la limite des nouvelles autorisations à octroyer par l'Etat en matière de garantie, conformément aux limites fixées par la CONAD.

المادة 11: قانون المالية للسنة يحدد الحد الأقصى للتراخيص الجديدة التي تمنحها الدولة من حيث الضمانات، وفقاً للحدود التي تضعها اللجنة الوطنية لتحليل الديون.

Article 12 : Dans tous les cas, la garantie de l'Etat ne peut excéder 75% du montant de l'emprunt. Pendant la validité de la garantie, les appels de fonds déjà remboursés par le bénéficiaire de la garantie ne peuvent être reconduits lors des appels de fonds ultérieurs dans le cas où le montant de la garantie a été appelé.

المادة 12: في جميع الأحوال، يجب ألا تتجاوز ضمانة الدولة 75% من قيمة القرض. وأثناء صلاحية الضمانة، لا يمكن تجديد جمع الأموال التي تم تسديدها بالفعل من قبل المستفيد من الضمانة خلال جمع الأموال اللاحق للحصول على الأموال في حالة ما إذا تم جمع مبلغ الضمانة.

Section 5 : Des Conditions d'octroi de la garantie

القسم 5: شروط منح الضمانة

Article 13 : Sont garantis par l'Etat, les emprunts directement négociés avec le prêteur, sans intermédiation financière.

المادة 13: تضمن الدولة القروض التي يتم التفاوض عليها مباشرة مع المقرض دون وساطة مالية.

Le taux d'intérêt de l'emprunt à garantir ne doit pas être supérieur à celui auquel l'Etat lui-même emprunte.

يجب ألا يكون سعر الفائدة على القرض المراد ضمانه أعلى من سعر الفائدة الذي تقتض به الدولة نفسها.

La garantie de l'Etat est accordée conformément aux engagements de l'Etat vis-à-vis de ses partenaires techniques et financiers.

تُمنح ضمانة الدولة وفقاً لالتزامات الدولة تجاه شركائها الفنيين والماليين.

Article 14 : Une analyse des capacités financières et des risques de défaut de paiement du service de la dette par le débiteur est réalisée par la CONAD.

Article 15 : Les remboursements du prêt seront sécurisés par l'ouverture d'un compte séquestre. Ce compte sera alimenté par une partie des revenus du bénéficiaire de la garantie et servira à assurer le service de la dette garantie.

Le solde disponible sur ce compte ne peut être inférieur à la valeur de deux échéances de la dette. A défaut de l'ouverture du compte séquestre, le Ministre des Finances et du Budget et le requérant pourront arrêter un mécanisme approprié pour éviter que la garantie soit appelée.

Article 16 : L'examen de la CONAD porte aussi sur :

- ✓ les critères financiers ;
- ✓ les critères non-financiers, incluant des critères de risques liés aux activités du requérant ;
- ✓ la viabilité du projet à financer par l'emprunt pour lequel la garantie de l'Etat est sollicitée.

Section 6 : De l'instruction de la CONAD

Article 17 : L'avis de la CONAD doit être émis dans un délai ne dépassant pas trois (03) mois à compter de la date de réception de la demande de garantie.

Article 18 : Au-delà de ce délai, l'absence d'une réponse de la CONAD équivaut à un rejet de la demande.

Article 19 : Si après instruction de la demande, la CONAD donne un avis favorable à l'octroi de la garantie, le

المادة 14: يتم إجراء تحليل للقدرات المالية ومخاطر عدم سداد المقرض لخدمة الدين من قبل اللجنة الوطنية لتحليل الديون.

المادة 15: سيتم تأمين سداد القرض عن طريق فتح حساب ضمان. وسيتم تغذية هذا الحساب من جزء من دخل المستفيد من الضمانة وسيتم استخدامه لخدمة الدين المضمون.

لا يمكن أن يكون الرصيد المتاح في هذا الحساب أقل من قيمة أجلي استحقاق الدين. وإذا لم يتم فتح حساب الضمان، يستطيع وزير المالية والميزانية ومقدم الطلب اتخاذ قرار بشأن آلية مناسبة لمنع جمع الضمانة.

المادة 16: تشمل دراسة اللجنة الوطنية لتحليل الديون أيضاً:

- ✓ المعايير المالية؛
- ✓ المعايير غير المالية، بما في ذلك معايير المخاطر المتعلقة بأنشطة مقدم الطلب؛
- ✓ جدوى المشروع المراد تمويله بالقرض المطلوب ضمانته الدولة له.

القسم 6: تحقيق اللجنة الوطنية لتحليل الديون

المادة 17: يجب إبداء موافقة اللجنة الوطنية لتحليل الديون في غضون فترة لا تتجاوز ثلاثة (03) أشهر من تاريخ استلام طلب الضمانة.

المادة 18: بعد هذه الفترة، فإنّ عدم الرد من طرف اللجنة الوطنية يكون بمثابة رفض للطلب.

المادة 19: إذا أعطت اللجنة الوطنية، بعد فحص الطلب، موافقة إيجابية بشأن منح الضمانة، فيتم إخطار وزير المالية والميزانية بالموافقة المناسبة لأغراض الاتفاق الرسمي. وخلافاً

Ministre des Finances et du Budget est notifié de l'avis correspondant aux fins d'un accord formel. Dans le cas contraire, le requérant est notifié de l'avis motivé de la CONAD. L'instruction du dossier reprend après régularisation des motifs soulevés.

Article 20 : A la suite de l'avis favorable, la Direction de la Dette élabore, aux fins de signature par le Ministre des Finances et du Budget et le bénéficiaire, une convention qui définit les modalités de l'engagement de chaque partie.

Article 21 : L'accord définitif du Ministre des Finances et du Budget est matérialisé par la signature de la convention.

Tout projet d'opération de garantie d'emprunt par l'Etat fait l'objet d'une communication verbale en Conseil des Ministres avant la signature de la convention.

Section 7 : Du Décret portant lettre de garantie

Article 22 : Sur la base de la convention signée entre les deux parties et du rapport du Ministre des Finances et du Budget, le Président de la République prend un décret portant octroi d'une garantie d'emprunt, conformément à l'article 48 de la Loi Organique N° 004/PR/2014 du 18 février 2014 relative aux Lois de Finances, pour rendre exécutoire les engagements de l'Etat.

Article 23 : Le Décret portant octroi d'une garantie vaut lettre de garantie.

لك، يتم إخطار مقدم الطلب بموافقة اللجنة الوطنية
بررة. ويستأنف التحقيق في الملف بعد تسوية الأسباب التي
برت.

مادة 20: بناءً على الموافقة الإيجابية، تعد إدارة الدين،
برض توقيع وزير المالية والميزانية والمستفيد، اتفاقية تحدد
شروط التزام كل طرف.

مادة 21: يتم تحقيق الاتفاق النهائي لوزير المالية والميزانية
توقيع العقد.

خضع أي مشروع عملية ضمان قرض من قبل الدولة لإعلان
نفي في مجلس الوزراء قبل التوقيع على العقد.

القسم 7: المرسوم القاضي بخطاب الضمانة

المادة 22: بناءً على العقد الموقع بين الطرفين وتقرير وزير
المالية والميزانية، يصدر رئيس الجمهورية مرسوماً يقضي بمنح
ضمانة قرض وفقاً للمادة 48 من القانون الأساسي رقم 004/ر
ج/2014 الصادر في 18 فبراير 2014، المتعلق بقوانين المالية
لإنفاذ التزامات الدولة.

المادة 23: يعتبر المرسوم القاضي بمنح الضمانة بمثابة خطاب
ضمانة.

5295

Section 8 : Etendue de la garantie

Article 24 : La garantie octroyée porte sur les paiements du service de la dette ainsi que sur les pénalités y afférentes.

Article 25 : Les causes de non remboursement nées des cas de force majeure, mentionnées et considérées dans l'accord de prêt entre l'emprunteur et le bailleur, ne peuvent engager la garantie.

Article 26 : Tout prêt garanti par l'Etat ne peut faire l'objet ni d'une conversion en rétrocession ou donation, ni d'une opération de cession bail.

Section 9 : Appel de la garantie

Article 27 : Seules les difficultés financières de l'emprunteur peuvent engager la garantie octroyée par l'Etat.

Article 28 : La garantie de l'Etat est appelée à la suite d'une demande du prêteur adressée au Ministre des Finances et du Budget suite à une défaillance de l'emprunteur dûment justifiée.

Article 29 : L'accord du Ministre est matérialisé par la prise d'une décision autorisant le déblocage par le Trésor Public des fonds appelés, qui sera régularisé après le paiement afin d'éviter tout traitement supplémentaire de pénalité et d'intérêt de retard.

Article 30 : A la réception de la demande d'appel de garantie, la Direction de la Dette établit un ordre de paiement aux fins de règlement du montant appelé.

القسم 8: نطاق الضمانة

المادة 24: تتعلق الضمانة الممنوحة بمدفوعات خدمة الدين والجزاءات المرتبطة به.

المادة 25: أسباب عدم السداد الناجمة عن حالات القوة القاهرة المذكورة والمعتبرة في اتفاقية القرض المبرمة بين المقرض والمأنج، لا يمكن أن تلتزم بالضمانة.

المادة 26: لا يمكن أن يكون أي قرض تضمنه الدولة موضوع ولا تحويل إلى إعادة شراء أو منح أو عملية إعادة إيجار.

القسم 9: المطالبة بالضمانة

المادة 27: فقط الصعوبات المالية للمقرض هي التي يمكن أن تفضي إلى الضمانة الممنوحة من الدولة.

المادة 28: تطالب ضمانة الدولة بناءً على طلب من المقرض موجه إلى وزير المالية والميزانية بعد إخفاق مبرر من قبل المقرض.

المادة 29: تتحقق موافقة الوزير من خلال اتخاذ قرار يأذن بالصرف من الخزينة العامة الأموال المطلوبة، والتي ستتم تسويتها بعد السداد لتجنب أي معاملة إضافية للغرامة وفائدة التأخر.

المادة 30: عند استلام طلب مطالبة الضمانة، تعد إدارة الدين أمراً للدفع لغرض تسوية المبلغ المطلوب.

Article 31 : Tout montant versé au titre de la garantie constitue de plein droit une créance du Trésor Public à l'encontre du bénéficiaire.

Article 32 : L'Etat ne peut en aucun cas être obligé par le prêteur à payer le montant ne faisant pas encore l'objet d'un défaut au titre de l'accord de garantie.

Article 33 : Tout bénéficiaire d'une garantie qui présente des défaillances dans ses engagements envers l'Etat, ne peut plus bénéficier d'une quelconque garantie dans ses opérations futures, jusqu'à la régularisation desdits engagements.

Est qualifié de défaillance, tout défaut d'acquiescement des ordres de recettes émis par le Trésor Public pour le règlement des fonds appelés par le prêteur lors de la mobilisation de la garantie.

Section 10 : Obligations du bénéficiaire de la garantie

Article 34 : Pour les emprunts garantis par l'Etat, le service de la dette fait partie des dépenses obligatoires des entités bénéficiaires. A cet effet, ces entités sont directement responsables du paiement, à chaque échéance, du service de la dette contractée et qu'elles ont l'obligation de rendre compte au Ministère des Finances et du Budget du paiement effectué.

Article 35 : Les bénéficiaires de la garantie de l'Etat doivent :

- informer le Ministère des Finances et du Budget sur le degré d'exécution des activités financées par les emprunts garantis ;

المادة 31: كل مبلغ يدفع بموجب الضمانة يشكل تلقائياً ديناً للخزينة العامة تجاه المستفيد.

المادة 32: لا يمكن بأي حال من الأحوال إلزام المقرض الدولة بدفع المبلغ الذي لم يخضع بعد للتقشير بموجب اتفاقية الضمانة.

المادة 33: كل مستفيد من الضمانة لم يلتزم بتعهداته تجاه الدولة، لن يستفيد بأية ضمانة في عملياته المستقبلية حتى تسوية التعهدات المذكورة.

يُعد تقصيراً، أي إخفاق في سداد أوامر الإيرادات الصادرة عن الخزينة العامة لسداد الأموال التي يطلبها المقرض عند تعبئة الضمانة.

القسم 10: التزامات المستفيد من الضمانة

المادة 34: بالنسبة للقروض التي تضمها الدولة، تكون خدمة الدين جزءاً من الاتفاق الإلزامي للكيانات المستفيدة. ولهذا الغاية، فإن هذه الكيانات مسؤولة بشكل مباشر عن السداد، في كل أجل استحقاق، لخدمة الدين المتعاقد عليه ولديها التزام برفع تقرير لوزارة المالية والميزانية عن الدفع الذي تم سداه.

المادة 35: يجب على المستفيدين من ضمانة الدولة:

- إعلام وزارة المالية والميزانية بمدى تنفيذ الأنشطة الممولة بالقروض المضمونة؛

كرد

- présenter les informations nécessaires pour vérifier leur solvabilité financière.

- تقديم المعلومات اللازمة للتحقق من ملاءتها المالية.

Section 11 : De la Responsabilité du Trésor Public

القسم 11: مسؤولية الخزينة العامة

Article 36 : La Direction de la dette évaluera les risques auxquels sont exposées les garanties de la dette publique afin d'en prévoir le coût du service de la dette à inscrire au projet de lois de finances.

المادة 36: تتولى إدارة الدين العام تقييم المخاطر التي تتعرض لها ضمانات الدين العام لأجل التنبؤ بتكلفة خدمة الدين التي سيتم تضمينها في مشروعات قوانين المالية.

Section 12 : De la Gestion et suivi de la garantie

القسم 12: إدارة ومتابعة الضمانة

Article 37 : Pour assurer le suivi des garanties octroyées, les bénéficiaires doivent communiquer à la Direction de la Dette :

المادة 37: لضمان متابعة الضمانات الممنوحة، يجب على المستفيدين إبلاغ إدارة الدين بما يلي:

- ✓ les preuves de paiement des échéances de l'emprunt garanti dans un délai de cinq jours ouvrables après l'opération ;
- ✓ toute information et tout document relatifs à l'évolution de l'opération financée par l'emprunt garanti, y compris tous événements susceptibles de compromettre ou de retarder la réalisation de l'opération ou de générer des coûts financiers supplémentaires ;
- ✓ toute information sur tout événement susceptible d'affecter leur patrimoine.

✓ إثبات دفع أقساط القرض المضمون (أجال الاستحقاق) في غضون خمسة أيام عمل بعد العملية؛

✓ أي معلومات وأي وثيقة تتعلق بتقديم العملية الممولة من القرض المضمون، بما في ذلك أي أحداث من المحتمل أن تعرض للخطر أو تؤخر استكمال العملية أو تولد تكاليف مالية إضافية؛

✓ أي معلومات عن أي حدث من المحتمل أن يؤثر على الأصول.

Article 38 : Une situation annuelle des garanties est annexée à la Loi de Finances.

المادة 38: يرفق بقانون المالية بيان سنوي بالضمانات.

Section 13 : De l'Extinction de la garantie

القسم 13: إنهاء الضمانة

Article 39 : La garantie de l'Etat sur un emprunt prend fin à la suite du

المادة 39: تنتهي الضمانة الحكومية للقرض بعد السداد الكامل لرأس المال المقترض وسداد

2017

remboursement de l'intégralité du capital emprunté et du paiement de toutes les charges financières y correspondantes par l'emprunteur au prêteur.

L'extinction marque la fin de toutes les obligations financières de l'Etat relatives à un emprunt garanti même si les charges financières y relatives ont été transférées à une nouvelle entité.

Article 40 : Outre la situation définie à l'article 39, l'extinction de la garantie accordée à l'occasion d'une opération d'emprunt se fait à la suite :

- ✓ d'un changement de statut juridique du bénéficiaire ;
- ✓ d'un changement des caractéristiques et conditions de l'emprunt garanti. Pendant la période de validité de la garantie, l'extinction de la garantie ne peut survenir qu'après remboursement effectif des montants appelés. Si les montants appelés ne sont pas encore remboursés et que le bénéficiaire a changé de statut, les créances de l'Etat à la suite des appels de fonds effectués doivent être retracées.

CHAPITRE II : DE LA RETROCESSION DE LA DETTE PUBLIQUE

Section 14 : Des Définitions et du champ d'application

Article 41 : La rétrocession est le contrat par lequel l'Etat prend tout ou partie pour son compte et rembourse les dettes d'un établissement public.

Sont qualifiés de fonds rétrocedés, les fonds empruntés par l'Etat auprès d'un partenaire financier faisant, par la suite, l'objet d'une convention de rétrocession entre le Ministère des Finances et du Budget et le bénéficiaire.

جميع الرسوم المالية ذات الصلة من قبل المقترض للمقرض.

يمثل الإنهاء إسقاط جميع الالتزامات المالية للدولة المتعلقة بقرض مضمون، حتى لو تم تحويل الرسوم المالية ذات الصلة إلى كيان جديد.

المادة 40: بالإضافة إلى الحالة المنصوص عليها في المادة 39، تسقط الضمانة الممنوحة بمناسبة صفقة قرض بعد:

✓ تغيير في الوضع القانوني للمستفيد؛

✓ تغيير في خصائص وشروط القرض المضمون. خلال فترة صلاحية الضمانة، لا يمكن إنهاء الضمانة إلا بعد السداد الفعلي للمبالغ المطلوبة. وإذا لم يتم بعد سداد المبالغ المطلوبة وتغيير وضع المستفيد، يجب تتبع أجال استحقاق الدولة بعد المطالبات بالحصول على الأموال.

الفصل الثاني: إعادة شراء (رد بيع) الدين العام

القسم 14: التعريف ومجال التطبيق

المادة 41: إعادة الشراء هو العقد الذي تأخذ بموجبه الدولة كل أو جزء من حسابها وتسدد ديون المؤسسة العامة.

تعتبر الأموال التي تقتضها الدولة من شريك مالي والتي تخضع لاحقاً لعقد إعادة شراء بين وزارة المالية والميزانية والمستفيد بمثابة أموال معاد شراؤها.

كرد

La rétrocession a pour objet de financer des opérations d'investissement ou d'équipement rentrant dans le cadre de la stratégie nationale de développement en vigueur.

Article 42 : L'accord de rétrocession sera rédigé sur la base de l'accord signé entre l'Etat et le partenaire financier.

Les conditions dans les deux accords peuvent être différentes.

La convention de rétrocession a pour objet de céder, une partie ou la totalité des fonds empruntés initialement, au profit du bénéficiaire.

Article 43 : Peuvent bénéficier de la rétrocession des prêts :

- ✓ les organismes publics nationaux autres que l'Etat central ;
- ✓ les entreprises publiques et parapubliques ;
- ✓ les établissements publics administratifs ;
- ✓ les collectivités territoriales décentralisées.

Section 15 : Des Modalités et Conditions d'éligibilité

Sous-section 15.1 : Des Modalités

Article 44 : Le bénéficiaire de la rétrocession des fonds doit être identifié et ses capacités à honorer ses engagements doivent être analysées, avant la conclusion de l'accord de rétrocession entre le partenaire financier et l'Etat.

Le montant des engagements doit être défini dans l'accord initial signé entre l'Etat et le partenaire financier.

والغرض من إعادة الشراء هو تمويل عمليات الاستثمار أو المعدات التي تندرج ضمن إطار استراتيجية التنمية الوطنية المعمول بها.

المادة 42: تصاغ اتفاقية إعادة الشراء على أساس الاتفاقية المبرمة بين الدولة والشريك المالي.

قد تكون الشروط الواردة في الاتفاقيتين مختلفة.

الغرض من اتفاقية إعادة الشراء هو تحويل جزء أو كل الأموال المقترضة في البداية لصالح المستفيد.

المادة 43: تستفيد من إعادة شراء القروض:

- ✓ الهيئات العامة الوطنية بخلاف الدولة المركزية؛
- ✓ المؤسسات العامة وشبه العامة؛
- ✓ المؤسسات الإدارية العامة؛
- ✓ التجمعات الإقليمية اللامركزية.

القسم 15: كيفية وشروط الأهلية

القسم الفرعي 1.15: الكيفية

المادة 44: يجب تحديد المستفيد من إعادة شراء الأموال وتحليل قدرته على الوفاء بالتزاماته قبل إبرام اتفاقية إعادة الشراء بين الشريك المالي والدولة.

يجب تحديد مبلغ التعهدات في الاتفاقية الأولية الموقعة بين الدولة والشريك المالي.

Article 45 : Les prêts rétrocédés et leurs remboursements devraient se conformer aux seuils définis par la viabilité de la dette.

Article 46 : Les entités énumérées à l'article 43 doivent faire appel au Ministère des Finances et du Budget aux fins de trouver le financement adéquat à leurs investissements. Il appartient par la suite au Ministère des Finances et du Budget, en collaboration avec le Ministère en charge du Plan, de trouver un partenaire financier et de contracter l'emprunt pour le compte de l'Etat dans l'objectif de le rétrocéder au bénéficiaire final.

Sous-section 15.2 : Des conditions d'éligibilité

Article 47 : Une rétrocession ne peut être faite que si le remboursement direct par le requérant est rendu impossible de par sa situation conjoncturelle. Il appartient à ce dernier de justifier sa demande auprès du Ministère des Finances et du Budget.

La tutelle technique doit être associée à la procédure de rétrocession. A cet effet, il appartient à l'entité publique concernée de saisir sa tutelle qui se chargera de prendre attache avec le Ministère des Finances et du Budget pour la suite de la procédure.

Section 16 : De la procédure de rétrocession

Article 48 : Toute dette rétrocédée doit faire l'objet d'une analyse préliminaire par l'Equipe Technique d'Analyse de la Viabilité de la Dette (ETAVID).

المادة 45: يجب أن تمتثل القروض المعاد شراؤها وسدادها لحدود القدرة على تحمل الدين.

المادة 46: على الكيانات المنصوص عليها في المادة 43 مناقشة وزارة المالية والميزانية لإيجاد التمويل المناسب لاستثماراتها. ويعود الأمر بعد ذلك إلى وزارة المالية والميزانية، بالتعاون مع الوزارة المكلفة بالتخطيط، لإيجاد شريك مالي والتعاقد على القرض نيابة عن الدولة بهدف إعادته إلى المستفيد نهائياً.

القسم الفرعي 2.15: شروط الأهلية

المادة 47: لا يمكن إجراء إعادة الشراء إلا إذا أصبح السداد المباشر للمطالب مستحيلًا بسبب وضعه الاقتصادي. والأمر متروك لهذا الأخير لتبرير طلبه إلى وزارة المالية والميزانية.

يجب إشراك الجهة الفنية المشرفة في إجراء إعادة الشراء. ولهذه الغاية، يعود الأمر للهيئة العامة المعنية للإحالة إلى سلطتها الإشرافية، والتي ستكون مسؤولة عن الاتصال بوزارة المالية والميزانية لبقية الإجراء.

القسم 16: إجراءات إعادة الشراء

المادة 48: يجب أن يخضع أي دين معاد شراؤه لتحليل أولي من قبل الفريق الفني لتحليل القدرة على تحمل الديون.



Article 49 : L'examen de l'ETAVID porte sur les points suivants :

- ✓ les critères financiers ;
- ✓ les critères non-financiers, incluant des critères de risques liés aux activités du requérant ;
- ✓ la viabilité du projet à financer par l'emprunt à r troceder.

L'ETAVID, après avis favorable de la CONAD, peut procéder :

- ✓ au recrutement d'un cabinet externe pour la réalisation des études spécifiques ;
- ✓ à des demandes d'information et/ou pièces supplémentaires, autres que celles mentionnées à l'article 53 du présent décret, pouvant lui être utiles pendant l'examen préliminaire.

Article 50 : A l'issue de l'examen préliminaire, l'ETAVID émet un avis sur la rétrocession de fonds à l'attention du Ministre des Finances et du Budget.

En cas d'avis favorable, le projet d'accord de rétrocession est notifié au bénéficiaire qui devra s'y prononcer dans un délai ne dépassant pas dix (10) jours calendaires à partir de la réception dudit projet d'accord.

Après réception de la réponse de l'entité bénéficiaire par rapport au projet d'accord de rétrocession, le projet d'accord de prêt entre l'Etat et le partenaire financier, accompagné du projet d'accord de rétrocession sont soumis par l'ETAVID à la CONAD pour instruction.

المادة 49: تشمل دراسة الفريق الفني النقاط التالية:

- ✓ المعايير المالية؛
- ✓ المعايير غير المالية، بما في ذلك معايير المخاطر المتعلقة بأنشطة مقدم الطلب؛
- ✓ جدوى المشروع الذي سيتم تمويله من خلال القرض المراد إعادة شراؤه.

يستطيع الفريق الفني، بعد موافقة إيجابية من اللجنة الوطنية لتحليل الديون، أن تشرع في:

- ✓ تعيين مكتب خارجي لإجراء دراسات خاصة؛

- ✓ طلبات الحصول على معلومات و/أو مستندات إضافية، بخلاف ما هو مذكور في المادة 53 من هذا المرسوم، والتي قد تكون مفيدة أثناء الدراسة التمهيديّة.

المادة 50: في نهاية الدراسة التمهيديّة، يبدي الفريق الفني رأيه بشأن إعادة شراء الأموال لعناية وزير المالية والميزانية.

في حالة الموافقة الإيجابية، يتم إخطار المستفيد بمسودة اتفاقية إعادة الشراء، والذي يجب أن يتخذ قراراً بشأنه في غضون فترة لا تتجاوز عشرة (10) أيام تقويمية من استلام مسودة الاتفاقية المذكورة.

بعد استلام رد الجهة المستفيدة على مسودة اتفاقية إعادة الشراء، يتم تقديم مسودة اتفاقية القرض بين الدولة والشريك المالي، مصحوبة بمشروع اتفاقية إعادة الشراء من قبل الفريق الفني إلى اللجنة الوطنية لتحليل الديون للحصول على تعليمات.

249

Au cas contraire, l'ETAVID transmet le projet d'accord de prêt entre l'Etat et le partenaire financier et son avis motivé à la CONAD aux fins d'instruction.

Article 51 : La CONAD doit statuer dans un délai ne dépassant pas trois (03) mois, à partir de la réception de la demande au niveau du Ministère des Finances et du Budget, pour donner son avis quant à la réalisation de l'opération de rétrocession.

Article 52 : Après instruction du dossier, la CONAD notifie au Ministre des Finances et du Budget son avis sur la réalisation de l'opération de rétrocession.

Article 53 : Doivent être joints à la demande de rétrocession :

- ✓ une note de présentation du projet devant bénéficier des fonds rétrocédés ;
- ✓ les documents permettant d'identifier l'opération à financer, son coût, les modalités de son financement, sa rentabilité économique et financière ;
- ✓ une décision ou un procès-verbal de délibération de l'organe délibérant sur l'autorisation préalable quant au recours à une demande de prêt à l'Etat ;
- ✓ l'avis favorable de la tutelle ;
- ✓ un projet de convention de prêt proposé par le partenaire financier comprenant le tableau d'amortissement ;
- ✓ un plan d'affaires à moyen et long terme ou un plan d'action ;
- ✓ la situation d'endettement de l'entité requérante ;
- ✓ les suretés garantissant le remboursement du prêt à rétrocéder ;

وعلى عكس ذلك، يرسل الفريق الفني مسودة اتفاقية القرض بين الدولة والشريك المالي وموافقته المبرر إلى اللجنة الوطنية لتحليل الديون لأجل الحصول على تعليمات.

المادة 51: يجب على اللجنة الوطنية أن تفصل خلال فترة لا تتجاوز ثلاثة (03) أشهر من استلام الطلب على مستوى وزارة المالية والميزانية، لإبداء رأيها في تحقيق عملية إعادة الشراء.

المادة 52: بعد فحص الملف، تبلغ اللجنة الوطنية وزير المالية والميزانية بموافقته بشأن إتمام عملية إعادة الشراء.

المادة 53: يجب أن يرفق بطلب إعادة الشراء:

- ✓ مذكرة عرض للمشروع المستفيد من الأموال المعاد شراؤها؛
- ✓ الوثائق التي تحدد العملية المراد تمويلها وتكلفتها وشروط تمويلها وربحيتها الاقتصادية والمالية؛
- ✓ قرار أو محضر مداوالات الهيئة التداولية بشأن التفويض المسبق فيما يتعلق باللجوء إلى طلب قرض من الدولة؛
- ✓ الموافقة الإيجابية (المؤيدة) من السلطة المشرفة؛
- ✓ مسودة اتفاقية قرض مقترحة من الشريك المالي متضمنة جدول الاستهلاك؛
- ✓ خطة شؤون تجارية أو خطة عمل متوسطة وطويلة المدى؛
- ✓ حالة مديونية الكيان المطالب؛
- ✓ التأمينات التي تضمن سداد القرض المطلوب إعادة شراؤه؛

- ✓ pour les trois derniers exercices :
- Pour les Collectivités territoriales décentralisées :
 - le budget primitif ;
 - le Compte administratif ;
 - le Rapport d'activités faisant apparaître leurs performances économique et technique.
 - Pour les organismes et établissements publics nationaux :
 - le budget ;
 - les états financiers certifiés ;
 - le Rapport d'activités faisant apparaître leurs performances économique et technique ;
 - la situation fiscale.
 - Pour les entreprises publiques et parapubliques :
 - les états financiers certifiés ;
 - la situation fiscale ;
 - le Rapport d'activités faisant apparaître leurs performances économique et technique.

✓ للسنوات المالية الثلاث الأخيرة:
• للتجمعات الإقليمية اللامركزية:

- الميزانية الأولية؛
- الحساب الإداري؛
- تقرير الأنشطة الذي يوضح أداءها الاقتصادي والفني.

• للهيئات والمؤسسات العامة الوطنية:

- الميزانية؛
- البيانات المالية المصدق عليها؛
- تقرير الأنشطة الذي يوضح أداءها الاقتصادي والفني؛

- الوضع الضريبي.

• للمؤسسات العامة وشبه العامة:

- البيانات المالية المصدق عليها؛
- الوضع الضريبي؛
- تقرير الأنشطة الذي يوضح أداءها الاقتصادي والفني.

Section 17 : De l'accord de rétrocession

Article 54 : L'accord définitif du Ministre des Finances et du Budget sera matérialisé par la signature de la convention de rétrocession. Ladite signature se fera, au plus tôt, avec la signature de l'accord de prêt entre l'Etat et le partenaire financier.

القسم 17: اتفاقية إعادة الشراء

المادة 54: الاتفاقية النهائية لوزير المالية والميزانية ستتحقق بتوقيع عقد إعادة الشراء. ويتم هذا التوقيع في أقرب وقت مع توقيع اتفاقية القرض بين الدولة والشريك المالي.



Tout projet d'opération de rétrocession de fonds d'emprunt fait l'objet d'une communication verbale en Conseil des Ministres avant la signature de la convention.

Article 55 : Les conditions de rétrocession sont fixées dans l'accord ou la convention de rétrocession.

Section 18 : De l'acte de rétrocession

Article 56 : Sur la base de la convention signée entre les deux parties, le Ministre des Finances et du Budget prend un Arrêté portant autorisation de rétrocession d'un fonds d'emprunt.

Ledit Arrêté vaut engagement de l'Etat.

Section 19 : Du recouvrement de la dette rétrocedée

Article 57 : Toute dette rétrocedée constitue une créance sur le bénéficiaire. Les modalités de recouvrement du capital et des charges sont fixées dans l'accord de rétrocession.

Article 58 : Dans le cas où deux échéances ne sont pas honorées par le bénéficiaire, le Trésor Public doit prendre toute mesure appropriée de nature à sauvegarder les intérêts de l'Etat. Il peut se prévaloir de son privilège en matière de recouvrement des créances non fiscales, et de toutes autres voies légales.

Article 59 : Tout organisme public bénéficiaire d'une rétrocession et qui présente des défaillances dans ses engagements envers l'Etat ne pourra plus bénéficier d'une quelconque rétrocession dans ses opérations futures, jusqu'à la régularisation desdits engagements.

يخضع أي مشروع لعملية إعادة شراء أموال القرض لبيان شفهي في مجلس الوزراء قبل إبرام العقد.

المادة 55: تكون شروط إعادة الشراء محددة في الاتفاقية أو عقد إعادة الشراء.

القسم 18: قرار إعادة الشراء

المادة 56: بناءً على العقد الموقع بين الطرفين، يصدر وزير المالية والميزانية قراراً يقضي بتصريح إعادة شراء أموال القرض.

وهذا القرار بمثابة تعهد الدولة.

القسم 19: تحصيل الديون المعاد شراؤها

المادة 57: كل دين معاد شراؤه يشكل أجل استحقاق على المستفيد. وإن شروط تحصيل رأس المال والتكاليف مبينة في اتفاقية إعادة الشراء.

المادة 58: في حالة عدم وفاء المستفيد بأجلي استحقاق (قسطين)، على الخزينة العامة اتخاذ كافة الإجراءات التي من شأنها الحفاظ على مصالح الدولة. ويمكنها الاستفادة من امتيازها من حيث استرداد الديون غير الضريبية، وبجميع الوسائل القانونية الأخرى.

المادة 59: أي هيئة عامة تستفيد من إعادة شراء وتخفق في التزاماتها تجاه الدولة لن تستفيد من أي إعادة شراء في عملياتها المستقبلية حتى تسوية الالتزامات المذكورة.

2015

Section 20 : Des frais liés à la rétrocession

Article 60 : Les frais liés à la rétrocession sont à la charge du bénéficiaire.

Ils sont de deux sortes :

- ✓ les frais de gestion calculés sur la base du montant rétrocedé, payable en une seule fois à la signature de la convention de rétrocession, dont le taux sera fixé dans ladite convention ;
- ✓ la commission annuelle calculée sur la base des montants rétrocedés et non remboursés.

Article 61 : Ces frais sont versés au profit du Budget Général de l'Etat.

Section 21 : Du Suivi et du contrôle

Article 62 : Pour assurer le suivi, la Direction Générale des Services du Trésor et de la Comptabilité Publique envoie régulièrement au bénéficiaire les rapports sur l'exécution de la convention, la situation des encours de la dette et les échéances dues.

Article 63 : La Direction Générale des Services du Trésor et de la Comptabilité Publique assure le suivi et le contrôle financier de l'exécution des opérations rétrocedées et peut requérir l'appui de la tutelle.

Article 64 : Un registre sera tenu par la Direction de la Dette pour permettre le suivi des rétrocessions.

القسم 20: الرسوم المرتبطة بإعادة الشراء

المادة 60: الرسوم المرتبطة بإعادة الشراء تقع على عاتق المستفيد.

وهي على نوعين:

✓ رسوم الإدارة المحسوبة على أساس المبلغ المعاد شراؤه، والتي تُدفع دفعة واحدة عند توقيع اتفاقية إعادة الشراء، والتي سيتم تحديد قيمتها في الاتفاقية المذكورة؛

✓ العمولة السنوية المحسوبة على أساس المبالغ المعاد شراؤها وغير المسددة.

المادة 61: تدفع هذه الرسوم لصالح الميزانية العامة للدولة.

القسم 21: المتابعة والمراقبة

المادة 62: لضمان المتابعة، ترسل الإدارة العامة لأقسام الخزينة والمحاسبة العامة بانتظام تقارير إلى المستفيدين عن تنفيذ الاتفاقية، ووضع الديون المستحقة وأجال الاستحقاق.

المادة 63: تتكفل الإدارة العامة لأقسام الخزينة والمحاسبة العامة بالمتابعة والرقابة المالية على تنفيذ العمليات المعاد شراؤها وقد تطلب دعماً من الجهة المشرفة.

المادة 64: تحتفظ إدارة الدين بسجل لمتابعة عمليات إعادة الشراء.

CHAPITRE III : DISPOSITIONS FINALES

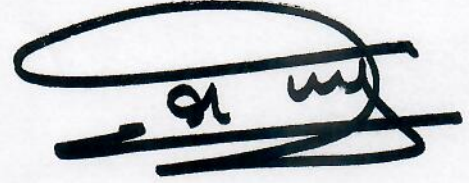
Article 65 : Le Ministre des Finances et du Budget est chargé de l'application du présent décret qui abroge toutes dispositions antérieures contraires, prend effet pour compter de la date de sa signature, sera enregistré et publié au Journal Officiel de la République.

الفصل الثالث: الأحكام الختامية

المادة 65: على وزير المالية والميزانية تطبيق هذا المرسوم الذي يلغي كافة الأحكام السابقة المناقضة، ويدخل حيز التنفيذ من تاريخ التوقيع عليه، ويسجل وينشر في الجريدة الرسمية للجمهورية.

N'Djamena le, 18 MAI 2022

أنجمينا بتاريخ،



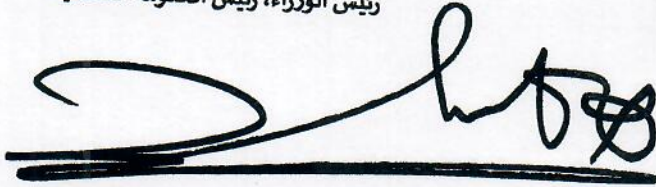
Le Général الجنرال

MAHAMAT IDRIS DEBY ITNO محمد إريس لبيبي إيتو

Par le Président du Conseil Militaire de Transition, عن رئيس المجلس العسكري الانتقالي

Le Premier Ministre, Chef du Gouvernement de Transition

رئيس الوزراء، رئيس الحكومة الانتقالية



PAHIMI PADACKE ALBERT باهيمي باداكي ألبير

Le Ministre des Finances et du Budget

وزير المالية والميزانية



TAHAR HAMID NGULIN طاهر حامد انقيلين